

УДК 378

## ТРУДНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Роляк И.

*Университет Яна Кохановского, Кельце (Польша), e-mail: irene41@rambler.ru*

В обучении русскому языку делового общения важное место занимает перевод, поскольку будущие специалисты будут работать в разных областях бизнес-деятельности в международных фирмах, а следовательно, они должны хорошо ориентироваться как в письменном, так и устном переводе, связанном с этой деятельностью. Поэтому целью нашего исследования является рассмотрение ключевой для обучения иностранных (польских) студентов на продвинутом уровне русскому языку делового общения терминологической лексики, функционирующей в польском и русском языках, а также трудностей, возникающих в связи с ее переводом на польский язык и наоборот. Это важно потому, что организация учебной работы, направленная на адекватное восприятие и интерпретацию любого вида делового дискурса, требует хорошего понимания основной информации, ключевых слов, а ими в данном типе дискурса чаще всего являются терминологические слова и словосочетания, которым мы и посвящаем настоящую статью. Поэтому в обучении переводу целесообразно постоянное проведение сравнительного анализа терминологических единиц польского и русского языков с учетом интерференции родного языка учащихся.

**Ключевые слова:** обучение русскому языку делового общения, терминологическая лексика, польский и русский языки, перевод, сравнительный анализ

## DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF TERMINOLOGICAL WORDS AND PHRASES IN THE PROCESS OF TEACHING BUSINESS RUSSIAN TO POLISH STUDENTS

Rolak I.

*Institute of Foreign Languages, The Jan Kochanowski University,  
Kielce (Poland), e-mail: irene41@rambler.ru*

Translation plays a very important role in the process of Business Russian teaching because future specialists will be working in international companies within various fields of business activity; hence, they should be acquainted with both written and oral translations connected with such activity. Therefore, the present paper aims to analyze the terminological vocabulary that is crucial to teaching foreign (Polish) students at the advanced level of Business Russian and is used in the Polish and Russian languages along with the difficulties of its translation into Polish and vice versa. It is important because the teaching schedule, which is oriented to adequate perception and interpretation of any business discourse, implies a good understanding of main information and key words that are mostly terminological words and phrases in such type of discourse – these terminological words and phrases are the subject of analysis in the present paper. That is why a steady contrastive analysis of such terminological units in the Polish and Russian languages is essential for translation teaching; the transfer of students' mother tongue should be also taken into consideration.

**Keywords:** business Russian teaching, terminological vocabulary, Polish and Russian languages, translation, contrastive analysis

Тема статьи выбрана в связи с нашим многолетним опытом обучения польских студентов русскому языку делового общения (далее: РЯДО). Важное место в обучении занимает перевод, поскольку будущие специалисты будут работать в разных областях бизнес-деятельности в международных фирмах, а следовательно, они должны хорошо ориентироваться как в письменных, так и устных формах перевода, связанных с этой деятельностью. Организация учебной работы, направленная на адекватное восприятие и интерпретацию любого вида делового дискурса, требует хорошего понимания основной информации, ключевых слов, а ими в данном типе дискурса чаще всего являются терминологические слова и словосочетания, которым и посвящена настоящая статья. Приводимые

примеры отобраны из опыта обучения студентов продвинутого уровня РЯДО по разработанному нами учебнику [15] согласно Лингводидактическому описанию целей и содержания обучения РЯДО авторов О.А. Усковой и Л.Б. Трушиной [13].

К терминологическим в нашей работе мы относим не только лексические единицы из области языка бизнеса, но и слова и словосочетания из общеупотребительной лексики, приобретающие в деловых текстах терминологическую прагматику. В.С. Виноградов отмечает также, что «особо важное значение в теории перевода приобретает сравнительное определение объема информации, содержащейся в базовых информативных единицах-словах» [3, 52]. То есть целесообразным является сравнение информации, заключенной в лексемах

оригинала и перевода, причем как на уровне языка, так и на уровне речи. В связи с вышесказанным целью нашего исследования является рассмотрение ключевой для обучения иностранных (польских) студентов на продвинутом уровне РЯДО терминологической лексики, функционирующей в польском и русском языках, с точки зрения происхождения, формы, морфологических и семантических признаков, а также объема заключенной в ней информации.

Итак, если рассматривать терминологическую лексику РЯДО с точки зрения происхождения, то можно заметить, что значительную ее часть составляют заимствования, в основном из английского языка или его американского варианта. Так, и в русском, и в польском языках существуют такие заимствованные термины, как *тренинг*, *коучинг*, *коуч*, *брендинг*, *спонсоринг*, *спонсор* и многие другие. Лексемы *тренинг*, *тренер*, *коучинг* и *коуч* связаны с обучением бизнесу определенных групп слушателей. Рассмотрим информацию, заключенную в этих терминах. *Тренинг* (англ. *train* – ‘обучать, воспитывать’ – систематическая тренировка или совершенствование определенных навыков и поведения участников тренинга. Различают тренинг делового общения, тренинг продаж, перцептивный тренинг, поведенческий тренинг, тренинг чувствительности, ролевой тренинг, видеотренинг и др. [12]. В Толковом словаре Кузнецова и других неэкономических словарях значение слова *тренинг* обычно связывают с тренировкой, тренировочным режимом, например в спорте или балете [2]. Словарь бизнес-терминов, как мы видим из приведенного выше примера, также не до конца проясняет его значение. Самую убедительную и полную, на наш взгляд, дефиницию мы нашли в Википедии: *Тренинг* (англ. *Training* от *train* – обучать, воспитывать) – форма активного обучения, направленная на развитие знаний, умений, навыков и социальных установок. Тренинг достаточно часто используется, если желаемый результат – это не только получение новой информации, но и применение полученных знаний на практике [11]. Если мы проверим по словарям значение польского *trening*, то обнаружим, что оно относится только к спорту. Соответствием же значения слова *тренинг*, связанного с обучением бизнес-практикам, является в польском языке *szkolenie*. А вот слово *trener* уже приобретает дополнительное значение – ‘человек, проводящий такое обучение’: *W kształceniu ustawicznym trenerem nazywa się osobę prowadzącą szkolenie, którego celem jest nie tyle przekazanie wiedzy, co trenowanie*

*odpowiednich umiejętności i zachowań, np. prowadzenie rozmowy sprzedażowej, publiczne przemawianie czy też umiejętnie planowanie czasu* [10]. Таким образом, мы видим, что разница в значении и употреблении заимствованных из английского языка аналогичных форм приводит к трудностям в переводе, в результате чего может возникнуть семантическая интерференция.

В свою очередь термин коучинг (англ. *coaching* – тренировка) означает целенаправленный процесс развития потенциала сотрудников, способствующий как максимизации их производительности, так и успешной деятельности компании. Тренер-консультант, так называемый «коуч», помогает людям по-новому осмыслить, что для них действительно важно, поставить конкретные цели и предпринять необходимые действия, для того чтобы стать более самостоятельными, выявить свои сильные стороны и постоянно помнить о них [7].

Польская дефиниция аналогичной формы: *coaching* (z ang. *Coaching* – *korepetycje, trenowanie*) – *interaktywny proces szkolenia, poprzez metody związane z psychologią, realizowaniem procesu decyzyjnego do zaspokajania potrzeb, który pomaga pojedynczym osobom lub organizacjom w przyspieszeniu tempa rozwoju i polepszeniu efektów działania, osiągnięcia celu. Coachowie pracują z klientami w zakresach związanych z biznesem, rozwojem kariery, finansami, zdrowiem i relacjami interpersonalnymi* [6]. То есть это интерактивный процесс обучения различными методами для лучшего понимания и совершенствования темпов развития организации или отдельного человека, а также достижения ими намеченной цели. И здесь значения заимствованного слова в польском и русском языке совпадают. Правда, необходимо заметить, что в неэкономических словарях, например в словаре Б. Дуная [14], термин *coach* соотнесен только со спортом, а термина *coaching* вообще нет. Таким образом, мы видим, что для адекватного перевода названных выше терминов необходимо предварительно познакомиться с их словарными дефинициями, а также практически, на текстах, изучить их содержательную сторону. По словам В.Н. Комиссарова, «проблемы семантики перевода составляют часть лингвистической проблематики, связанной с изучением содержательной стороны языка» [5, 51]. Поэтому в нашей работе по переводу студенты учатся поиску по словарям и текстovým интернет-источникам ключевой для данного этапа занятий терминологической лексики (как это было представлено нами выше) и дальнейшему ее анализу (и другим формам работы с ней) самостоятельно и на занятиях с преподавателем.

При переводе необходимо рассмотреть содержательной стороны и таких словесных форм, как, например, продукция (польск. *produkcja*), хотя, на первый взгляд, они должны быть равнозначны. Но они совпадают семантически только в одном значении – ‘результат производства’. В польском языке слово *produkcja* означает и сам процесс производства, а *produkować* – это производить, *producent* – производитель. Вследствие этого неизбежно возникает интерференция польского языка и появляются ошибки: продуковать (вм. производить), продуцент (вм. производитель), а также употребление самого слова продукция вместо производство. То есть это неполные эквиваленты, у которых при совпадении некоторых информационных компонентов остальные не совпадают.

Некоторые трудности вызывает и перевод таких заимствований, которые в польском языке ассимилировались и имеют польский вариант, вследствие чего возникает грамматическая интерференция. Ср.: *спонсоринг* (вар. *спонсорство*) – *sponsorowanie*; *рекрутмент* – *rekrutacja*. Бывает, что в польском языке заимствованное слово вообще не используется: *интервью* (принятие на работу) – *rozmowa kwalifikacyjna*. Еще один пример: *форс-мажор* – *siła wyższa* (в договорах).

Бывает также, что в практике употребления лексем в польском и русском языках применительно к одному понятию встречаются лексемы, заимствованные из разных языков. Ср.: *резюме* – *CV*. Эти названия применяются относительно одного документа – краткой, рубрицированной профессиональной биографии человека, старающегося получить какую-либо должность – в соответствии с традициями употребления (в США, Канаде, России и ряде других стран – французское заимствование *резюме*; в европейских странах – латинская аббревиатура *CV*). Поэтому при обучении переводу таких слов объясняется разница в словоупотреблении. «Для того, чтобы правильно употреблять слова в речи, недостаточно знать только словарное значение слова. Необходимо учитывать также сложившуюся в языке традицию употребления слова» [1, 140]. Кроме того, в нашем случае необходимы также некоторые предметные знания, получаемые студентами во время занятий по РЯДО, подготавливающие их к переводу деловых текстов.

С другой стороны, перевод облегчает использование калек с английского языка (как в русском, так и в польском языках). Ср.: *человеческие ресурсы* – *zasoby ludzkie* (калька англ. human resources, HR), *человеческий капитал* – *kapitał ludzki* (калька англ.

human capital). Такие кальки образуются чаще всего на основании метафорического переноса и в языке, из которого они заимствуются, и в переводимых языках. Ср.: *портфель ценных бумаг* (вар. – инвестиционный портфель) – *portfel inwestycyjny* (англ. portfolio), *корзина валют* – *koszyk walutowy* (англ. currency basket), *валютный коридор* и др. Однако уже использование заимствования эйчар в русском языке применительно к человеку – *HR-менеджеру*, может осложнить перевод, так как в польском используется или *HR-menedżer*, или *Kierownik Działu Personalnego* (рус. начальник отдела кадров).

Исконная лексика в русском и польском языках при переводе также может давать ложные ассоциации, если словарный перевод имеет несколько эквивалентов. Ср.: *jednostka* чаще всего переводится на русский язык как *лицо* или *единица*. В словарях первые переводные эквиваленты этого слова также единица или лицо. Тем не менее в текстах, говорящих о структуре фирмы, эта лексема переводится и как подразделение. Ср.: *jednostki pieniężne* – *денежные единицы*, *jednostki produkcji* – *единицы продукции*, *jednostka organizacyjna* – *организационное подразделение* (реже: *организационная единица*).

Следующий пример. Русскому слову *дело* (как синониму слова *бизнес*) соответствует польское *interes* (*biznes*). Но в общепотребительной речи *interes* переводится также и как *интересы*, что приводит к неизбежной интерференции, вследствие чего вместо «У него собственный бизнес» студенты говорят «У него собственный интерес». Обучение переводу такой лексики предполагает постоянную ее проработку в разных контекстах делового общения и обращение внимания студентов на лексическое значение слова, его узальное употребление, эквиваленты в польском языке в разных контекстах и способы перевода.

Если рассматривать терминологическую лексику РЯДО с точки зрения формы, то в деловом общении встречается огромное количество аббревиатур, перевод которых требует от студентов дополнительных знаний об их видах и способах перевода. Среди них те, составные части которых переведены на русский язык, вследствие чего они не совпадают в русском и польском языках: ЕБРР (EBOR – *Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju*), ЕС (UE – *Unia Europejska*), АО (SA – *Spółka Akcyjna*), ООО (Sp. z o.o – *Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością*), МВФ (MFW – *Międzynarodowy Fundusz Walutowy*) и др. Кроме того, такие аббревиатуры, как СМИ или ЭВМ, ВЭД, ВТО, не имеют

соответствующих аббревиатур в польском языке. Ср.: СМИ – *środki masowego przekazu*; ЭВМ – *komputer*; ВЭД – *działalność gospodarcza za granicami kraju*; ВТО – *Światowa Organizacja Handlu*. Третий тип аббревиатур, на которые следует обратить внимание при переводе – это международные названия (английские аббревиатуры), сохраняющие свое значение и написание и в польском, и в русском языках. Среди них: *MIT* (англ. *Merge-In-Transit* – Многокомпонентная Интегрированная Транспортировка), *MBA* (англ. *Master of Business Administration* – мастер (магистр) делового администрирования), *IT* (англ. *Information Technology* – информационные технологии), *PC* (англ. *Personal Computer* – персональный компьютер), *CRM* (англ. *Customer Relationship Management* – управление взаимоотношениями с клиентами) и др.

Внимание учащихся при переводе обращается также на сокращения, не характерные для польского языка: *колдоговоры*; *соцпакет*, *профобразование*, *главбух*, *жилфонд*, *энергозатраты*, *госбюджет*, *оргтехника*, *соцкультбыт*, которые переводятся соответствующими словосочетаниями, например: *соцпакет* – *pakiet socjalny*, *оргтехника* – *technika biurowa (sprzęt biurowy)* и т.д.

Особого внимания заслуживают переводимые терминологические соответствия, которые различаются по объему значений и передаваемой информации в языке перевода, а также в исходном языке. В таких случаях необходимо актуализировать контекст передаваемой информации, синонимичные и антонимичные соответствия (в том числе межъязыковые), научить различению омонимов и паронимов, то есть всех тех явлений, которые максимально осложняют перевод. Среди названных явлений можно отметить, например, терминологические словосочетания (клише), образованные на основе метафорического переноса. Причем в русском и польском языках в этих словосочетаниях используются существительные, сами по себе не являющиеся эквивалентами (вне этих словосочетаний). Среди них, например, *портрет потребителя* – *profil konsumenta*; *флота транспортowa* – *транспортный парк*, вследствие чего возникает интерференция польского языка при переводе на русский и появляются ошибки: *профиль потребителя*, *транспортный флот*, употребление которых в контексте деловой речи невозможно (если, конечно, речь не идет, как во втором случае, о транспортном флоте, когда имеется в виду морской транспорт). Как видно из приведенного выше примера, во втором случае нельзя обойтись без контекста. Сказанное оговани-

вается со студентами при обучении их переводу, как и то, что в данных терминологических словосочетаниях отдельно взятые лексемы *портрет* – *профиль*, *парк* – *флот* эквивалентами не являются.

Дополнительного объяснения требует и перевод терминологических клише *устав фирмы* и *уставной капитал*, так как в первом случае *устав* переводится как *statut*, а во втором – *fundusz* или *kapitał* (ср. *fundusz założycielski*, *kapitał zakładowy*). Здесь происходит замена переводимого слова иным терминологическим соответствием. Поэтому до перевода студенты изучают терминологию и значения отдельных терминов и терминологических клише как в русском, так и в польском языках. В другом примере мы видим перестановку и частичную замену терминологического словосочетания: *cykl życia produktu* – *жизненный цикл продукта*. Сказанное касается также такого клише, как *раскрученная компания*, не являющегося строго терминологическим, но проявляющего большую частотность в переводимых деловых текстах публицистического характера (интервью). Такие словосочетания В.М. Лейчик относит к журналистским терминам [8]. Предлагаемая нами стратегия перевода единицы *раскрученная* состоит сначала в поиске синонимов в русском языке – *известная*, *эффективно действующая на рынке*, а только потом в поиске соответствия в польском языке: *znana*, *dobrze funkcjonująca na rynku*.

Большую роль в хорошем переводе играет правильное использование синонимов с целью избежать повторений, а иногда потому, что даже близкие по значению синонимы не всегда могут быть взаимозаменяемыми. Ср.: *менеджмент*, *управление* – *zarządzanie*; *управление проектами*, *менеджмент проекта*, *проджект-менеджмент* – *zarządzanie projektami*; *проджект-менеджер* (менеджер проекта) – *koordynator (menedżer) projektu* (англ. Project Manager); *ярмарка вакансий* – *targi pracy (gielda pracy)* и т.д. Так, если рассматривать синонимы *актуальный* и *действующий* (польск. *aktualny*), то они будут взаимозаменяемы не во всех контекстах. Ср.: *актуальный прейскурант* (реже: действующий), но *актуальная проблема* (насушенная) – но не действующая.

Целесообразным представляется также объяснение информации, заключенной в паронимах в русском языке для их адекватного перевода. Например, близкие по значению, но не равнозначные паронимы *договор* – *договоренность* (*заключат договор* – *достичь договоренности*; *договоренность по какому-либо вопросу* – *договор о поставке* и т.д.).

Различия здесь проявляются не только в сочетаемости, но также и в информации, содержащейся в этих лексемах. Так, в русском языке договор – это письменное или устное соглашение, условие о взаимных обязательствах; договоренность – соглашение, достигнутое путем переговоров [2]. Добавим, что договоренность не имеет письменного варианта, хотя его имеет соглашение как письменный вариант договоренности. Ср. соглашение – 1. взаимное согласие, договоренность; 2. договор, устанавливающий взаимные обязательства сторон, документ о таком договоре [2]. Сравним польские дефиниции этих терминов: *umowa* – pisemny lub ustny układ zawierany pomiędzy stronami, służący określeniu czegoś, wyrażający zgodę w jakiejś kwestii, ustalający wzajemne prawa i obowiązki; także dokument zawierający jego treść; ugoda, porozumienie [14] (письменная или устная договоренность между сторонами, определяющая что-либо, выражающая согласие по какому-либо вопросу, устанавливающая взаимные права и обязанности; а также документ, содержащий эту информацию – перевод наш – И.Р.). То есть в польском языке данная лексема включает в себя значения обоих паронимов; поэтому и договор, и договоренность могут быть переведены как *umowa*, но в некоторых контекстах договоренность может быть также переведена как *porozumienie* (рус. соглашение). Что касается сочетаемости, то в польском языке существуют клише *zawrzeć umowę (porozumienie)*, *podpisać umowę (porozumienie)*, которым в русском соответствуют только заключить договор (соглашение) или подписать договор (соглашение). Однако договоренность в русском языке ни заключить, ни подписать нельзя. Ее можно достичь или к ней можно прийти.

Самую большую трудность в переводе составляют омонимы, причем как внутриязыковые, так и межъязыковые. Среди них внутриязыковые, такие как опытный человек (имеющий опыт) – опытная реальность (т.е. полученная с использованием эмпирических методов), что переводится как *człowiek doświadczony*, *rzeczywistość otrzymana w trakcie badań empirycznych* (описательный перевод). В польском языке это, например, *paleta (produktów)* – гамма, ассортимент; *paleta (przewozowa)* – поддон и др. Очень трудным является определение значения слова штатный во втором словосочетании, ср.: штатное расписание – штатные двери. Если штатное расписание связано со штатом сотрудников и не вызывает трудностей ни в понимании, ни в переводе, то перевода словосочетания штатные двери (вариант: магнитола, замки и т.д.) мы

не обнаружили ни в одном словаре. Одно из значений этого слова приводится в Викисловаре: перен. ‘внутренний, свойственный, принадлежащий чему-либо, встроенный во что-либо’ [9]. Тем не менее поисками в разных источниках (и опрос людей, связанных с моторизацией) позволил нам сформулировать несколько иную (более полную) дефиницию этого термина: штатные (двери, замки, магнитолы и т.д.) – то есть встроенные, принадлежащие чему-л., в комплекте с чем-л., заводские, фабричные. И перевод в таких словосочетаниях слова штатный также будет различаться. Штатное расписание – замена свойственным польскому языку словосочетанием – *podział stanowisk* (дословно: распределение должностей); *umiatnne drzwi – drzwi fabryczne, wbudowane, ukompletowane*.

В русском и польском языках имеется также много межъязыковых омонимов, осложняющих перевод: брак – brak; аванс – awans; оклад – okład и многие другие. Кроме того, существуют такие межъязыковые квазианалоги, как *selekcja pracowników – ombor персонала*. Лексема селекция в данном устойчивом словосочетании не употребляется; вообще в русском языке она употребляется только в контексте естественных наук. Тем не менее это необходимо объяснить иностранным студентам, так как их перевод в данном случае заканчивается образованием окказионализма на основе межъязыковой омонимии – селекция персонала.

Мы рассмотрели только некоторые трудные случаи перевода терминологической деловой лексики, которые оговариваются нами на занятиях по РЯДО, и показали, как именно можно и следует преодолевать эти трудности. Добавим, что в процессе обучения переводу для каждого типа делового дискурса, различающихся жанрово и тематически, отбирается ключевая терминологическая лексика, без которой информация текста не была бы понята. В выделении такой ключевой информации и ключевой лексики в специальном дискурсе, по нашему мнению, а также по мнению, например, Н.Н. Гавриленко, необходимо «изучение семантического поля основного термина, рассматриваемого в тексте» [4, 99]. К такому семантическому полю Н.Н. Гавриленко относит совокупность слов, определяющих данный термин и несущих дополнительную информацию [4, 99]. То есть это именно те, необходимые для понимания и адекватного перевода терминологические слова и словосочетания, которые мы рассматривали выше. Такая лексика прорабатывается с точки зрения происхождения, формы, морфологических и семантических

признаков в сравнении с польским языком; особо рассматриваются случаи, в которых может возникнуть интерференция. В связи с этим целесообразной является попытка самостоятельно дать дефиницию слова, сочетаемость данного слова с иными словами, подбор синонимов, антонимов, образование иных частей речи при работе с такой лексикой.

Конечно, то, о чем мы говорим в настоящей статье, составляет только часть нашей работы над переводом. Не менее важным (а часто и более важным) является контекст переводимого текста, его стилистическая и жанровая принадлежность. Часто объяснения требуют также окказиональная, устаревшая, разговорная и т.д. – то есть фоновая для данного типа дискурса лексика, не являющаяся ключевой, однако важная для качественного перевода. Это и вводные слова и словосочетания, средства соединения абзацев в тексте и т.д., которые требуют специальной проработки. Особенно важно это в устных типах дискурса.

Таким образом, рассматривая обучение польских студентов переводу деловых текстов, можно сделать некоторые выводы:

1. Для адекватного перевода специального текста (независимо от того, устный он или письменный) необходимы специализированные предметные знания в области русского языка делового общения; в критической проработке лексики, необходимой для делового перевода, важно также понимание студентами типа рассматриваемого дискурса и жанра переводимого текста.

2. При переводе целесообразным является выделение ключевой информации и ключевой терминологической лексики и определение ее семантического наполнения.

3. В обучении переводу целесообразно постоянное проведение сравнительного анализа терминологических единиц польского и русского языков в разных контекстах делового общения; при этом учитывается также интерференция родного языка учащихся.

#### Список литературы

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие. – М.: КомКнига, 2005. – 232 с.
2. Большой толковый словарь русского языка (гл. редактор С.А. Кузнецов). – СПб.: НОРИНТ 2000. – 1536 с.
3. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / предисл. М.Я. Цвиллинга. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
6. Коучинг: Википедия. Свободная энциклопедия. На сайте: <http://pl.wikipedia.org/wiki/Coaching> (дата обращения: 15.11.2014).
7. Коучинг: Словарь бизнес-терминов. На сайте: Академик.ру. 2001. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/20410> (дата обращения: 15.11.2014).

8. Лейчик В.М. По поводу расширения предмета сопоставительной лингвистики // *Stylistyczne konfrontacje*. – Opole, 1994.

9. Свободная энциклопедия Викисловарь, многоязычный открытый словарь. На сайте: <http://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9> (дата обращения: 15.11.2014).

10. Тренер: Википедия. Свободная энциклопедия. На сайте: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Trener> (дата обращения: 15.11.2014).

11. Тренинг: Википедия. Свободная энциклопедия. На сайте: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D2%F0%E5%ED%E8%E8%E8%E3> (дата обращения: 15.11.2014).

12. Тренинг: Словарь бизнес-терминов. На сайте: Академик.ру. – 2001. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/20194> (дата обращения: 15.11.2014).

13. Ускова О.А., Трушина Л.Б. Русский язык делового общения. Бизнес. Коммерция. Лингводидактическое описание целей и содержания обучения. Продвинутый сертификационный уровень. – М., 2003.

14. Dunaj B. *Współczesny Słownik Języka Polskiego*. (в 2 т.). – Warszawa: Langenscheidt, 2007.

15. Żelezik A., Rolak I., Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень: учебник. Kielce: UJK 2012. – 471 с.

#### References

1. Alimov V.V. *Interferentsiya v perevode (na materiale professional'no orientirovannoj mezhhkul'turnoj kommunikatsii i perevoda v sfere professional'noj kommunikatsii)*: Uchebnoe posobie. M.: KomKniga, 2005. 232 p.
2. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka (gl. redaktor S.A.Kuznetsov). SPb: NORINT 2000. 1536 p.
3. Vinogradov V.S. *Perevod. Obshhie i leksicheskie voprosy*. Moskva: KDU 2006. 240 p.
4. Gavrilenko N.N. *Obuchenie perevodu v sfere professional'noj kommunikatsii*: Monografiya. M.: RUDN, 2008. 175 p.
5. Komissarov V.N. *Lingvistika perevoda* / Predisl. M.YA.TSvillinga. Izd. 3-e. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. 176 p.
6. Kouching: Vikipediya. Svobodnaya ehntsiklopediya. Available at: <http://pl.wikipedia.org/wiki/Coaching> (accessed 15.11.2014).
7. Kouching: Slovar' biznes-terminov. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/20410> (accessed 15.11.2014).
8. Lejchik V.M. *Po povodu rasshireniya predmeta sopostavitel'noj lingvistiki // Stylistyczne konfrontacje*, Opole 1994.
9. Svobodnaya ehntsiklopediya Vikislovar', mnogoyazychnyj otkrytyj slovar'. Available at: <http://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%88%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9> (accessed 15.11.2014).
10. Trener: Vikipediya. Svobodnaya ehntsiklopediya. Available at: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Trener> (accessed 15.11.2014).
11. Trening: Vikipediya. Svobodnaya ehntsiklopediya. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D2%F0%E5%ED%E8%E8%E8%E3> (accessed 15.11.2014).
12. Trening: Slovar' biznes-terminov. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/20194> (accessed 15.11.2014).
13. Uskova O.A., Trushina L.B. *Russkij yazyk delovogo obshheniya. Biznes. Kommertsiya. Lingvodidakticheskoe opisanie tselej i soderzhaniya obucheniya. Prodvinutij sertifikatsionnyj uroven'*, Moskva 2003.
14. Dunaj B. *Współczesny Słownik Języka Polskiego*. Warszawa: Langenscheidt 2007.
15. Żelezik A., Rolak I., *Menedzhment i komunikatsii. Russkij yazyk biznesa. Prodvinutij uroven'*. Kielce: UJK 2012. 471 p.

#### Рецензенты:

Люцинский К., д.фил.н., профессор, директор Института иностранной филологии Университета им. Яна Кохановского, г. Кельце;

Лещак О.В., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой языкознания Института иностранной филологии Университета им. Яна Кохановского, г. Кельце.

Работа поступила в редакцию 16.12.2014.